

Geschäftsbedingungen Software „GENESIS“ Support und Pflege

Terms and Conditions Software "GENESIS" Support and Maintenance

	<p>Diese Geschäftsbedingungen gelten für alle Verträge der AMSIS GmbH, Robert-Hooke-Straße 4 28359 Bremen (nachfolgend "AMISIS" oder „Auftragnehmer“), über den Support und die Pflege der Software „GENESIS“ (Softwarepflege). Diese Geschäftsbedingungen ergänzen die gesondert geltenden Vereinbarungen über die dauerhafte oder zeitweise Überlassung der Software „GENESIS“ (im Folgenden „Lizenzvertrag“) im Hinblick auf die darin gegebenenfalls vereinbarte Erbringung von Pflege- und Supportleistungen. AMSIS widerspricht der Einbeziehung von Vertragsbedingungen des Auftraggebers. Vertragsbedingungen des Auftraggebers gelten nur dann, wenn AMSIS und der Auftraggeber dies ausdrücklich vereinbart haben. Die Erbringung von Leistungen durch AMSIS in Kenntnis der Vertragsbedingungen des Auftraggebers bewirkt nicht deren Geltung und nicht deren Anerkennung durch AMSIS. Das Angebot des Lizenzgebers auf Grundlage dieser Geschäftsbedingungen richtet sich ausschließlich an Unternehmer im Sinne von § 14 BGB. Soweit Sie als Verbraucher, das heißt ohne Bezug zu Ihrer gewerblichen oder selbstständigen beruflichen Tätigkeit Interesse am Erwerb der Software haben, wenden Sie sich bitte per individueller Anfrage an AMSIS.</p>	<p>These terms and conditions shall apply to all contracts of AMSIS GmbH, Robert-Hooke-Straße 4 28359 Bremen (hereinafter referred to as "AMISIS" or "Contractor"), concerning the support and maintenance of the software "GENESIS" (software maintenance). These terms and conditions supplement the separately applicable agreements on the permanent or temporary provision of the software "GENESIS" (hereinafter referred to as "license agreement") with regard to the provision of maintenance and support services which may be agreed therein. AMSIS objects to the inclusion of the customer's terms and conditions. Any terms and conditions of the customer shall only apply if AMSIS and the customer have expressly agreed to such terms and conditions. The provision of services by AMSIS with knowledge of the customer's terms and conditions shall not cause them to be applicable nor accepted by AMSIS. The offer of the contractor on the basis of these terms and conditions shall be directed exclusively to business entities within the meaning of § 14 BGB. If you as a consumer, i.e. without reference to your commercial or self-employed professional activity, are interested in purchasing the software, please contact AMSIS by individual enquiry.</p>
1.	Vertragsgegenstand	Subject of the contract
1.1.	Gegenstand dieses Vertrages ist die Erbringung von Support- und Pflegeleistungen für die Software „GENESIS“ durch AMSIS.	The subject of this contract is the provision of support and maintenance services for the software "GENESIS" by AMSIS.
1.1.	Die zu erbringenden Leistungen setzen sich zusammen aus der Fehlerbeseitigung (Ziffer 2), dem Support (Ziffer 3) und der Aktualisierung der Software (Ziffer 4).	The services to be provided consist of troubleshooting (Section 2), support (Section 3) and updates (Section 4).
2.	Fehlerbeseitigung	Troubleshooting
2.1.	Sollte der Auftraggeber Fehler an der Software oder an der Dokumentation	Should the customer discover any errors in the software or the documentation, he

	feststellen, so soll er diese AMSIS unverzüglich anzeigen.	shall notify AMSIS thereof without delay.
2.2.	AMSIS wird sich bemühen, Fehler an der Software innerhalb einer angemessenen Frist zu beheben, soweit dies mit verhältnismäßigen Mitteln möglich ist.	AMSIS shall endeavour to correct errors in the software within a reasonable period of time, provided that this is possible by reasonable means.
2.3.	<p>Auftretende Fehler werden von AMSIS als betriebsverhindernde, betriebsbehindernde oder sonstige Fehler eingeordnet. Je nach Einordnung eines Fehlers gelten folgende Reaktions- und Bearbeitungszeiten für Anfragen des Auftraggebers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <p>Betriebsverhindernder Fehler: Reaktionszeit: 24h / Bearbeitungszeit: 5 Werktage</p> <p>Ein betriebsverhindernder Fehler liegt vor, wenn die Nutzung der Software beispielsweise aufgrund von Fehlfunktionen, falschen Arbeitsergebnissen oder Antwortzeiten unmöglich ist oder schwerwiegend eingeschränkt wird (und dieser Fehler nicht mit zumutbaren organisatorischen Hilfsmitteln umgangen werden kann).</p> <p>Betriebsbehindernde Fehler: Reaktionszeit: 24h / Bearbeitungszeit: 10 Werktage</p> <p>Ein betriebsbehindernder Fehler liegt vor, wenn die Nutzung der Software beispielsweise aufgrund von Fehlfunktionen, falschen Arbeitsergebnissen oder Antwortzeiten zwar nicht unmöglich ist oder schwerwiegend eingeschränkt wird, die Nutzungseinschränkung(en) aber zugleich auch nicht nur unerheblich ist (sind) und mit zumutbaren organisatorischen oder sonstigen wirtschaftlichen zumutbaren Mitteln nicht umgangen werden kann (können).</p> <p>Sonstiger Fehler: Reaktionszeit: 24 h / Bearbeitungszeit: 20</p> 	<p>AMSIS will classify any errors that occur as operation-preventing, operation-impeding or other errors. Depending on the classification of an error, the following reaction and processing times shall apply to enquiries of the customer:</p> <ul style="list-style-type: none"> <p>Operation-preventing error: Response time: 24h / Processing time: 5 working days</p> <p>An error preventing operation shall be deemed present if the use of the software is impossible or seriously restricted (and this error cannot be circumvented with reasonable organisational means), for example due to malfunctions, incorrect work results or response times.</p> <p>Operation-impeding errors: Response time: 24h / Processing time: 10 working days</p> <p>A fault that impedes operation shall be deemed present if the use of the software is not impossible or is severely restricted, for example due to malfunctions, incorrect work results or response times, but the restriction(s) of use is (are) at the same time not only insignificant and cannot be circumvented by reasonable organisational or other economically reasonable means.</p> <p>Other errors: Response time: 24 h / Processing time: 20 working days</p> <p>Any other error shall be deemed present if the use of the software is not directly and/or not significantly/materially impaired.</p> <p>The above response times shall apply to requests received outside the support hours of AMSIS, from the beginning of the support hours on the next working day. If requests are received on a Friday, the reaction time shall be the time of the next working day corresponding to the time of</p>

	<p>Werktag</p> <p>Ein sonstiger Fehler liegt vor, wenn die Nutzung der Software nicht unmittelbar und/oder nicht bedeutend/erheblich beeinträchtigt wird.</p> <p>Die obenstehenden Reaktionszeiten gelten für Anfragen, die außerhalb der Supportzeiten von AMSIS eingehen, ab Beginn der Supportzeiten am nächsten Werktag. Sofern Anfragen an einem Freitag eingehen, gilt als Reaktionszeit die dem Eingangszeitpunkt entsprechende Uhrzeit am nächsten Werktag. Sofern innerhalb der Bearbeitungszeit absehbar ist, dass sich ein betriebsverhindernder oder betriebsbehindernder Fehler nicht innerhalb eines angemessenen Zeitraumes beheben lässt, wird AMSIS versuchen, eine Behelfslösung (Work Around) bereitzustellen.</p> <p>Ein Fehler der Software liegt nicht vor, wenn</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Software innerhalb der durch die Leistungsbeschreibung gesetzten Parameter funktioniert, • wenn mit der Software nicht kompatible CAD-Eingangsdaten verwendet wurden oder • das Vorliegen einer fehlerhaften Funktionalität durch anderweitige unsachgemäße oder nicht vertragsgemäße Behandlung der Software oder Nutzung der Software in einer dafür ungeeigneten Hard- oder Softwareumgebung hervorgerufen wurde. 	<p>receipt. If it is foreseeable within the processing time that an error preventing or hindering operation cannot be remedied within a reasonable period of time, AMSIS shall attempt to provide a work around solution.</p> <p>An error of the software shall not be deemed present if</p> <ul style="list-style-type: none"> • the software functions within the parameters set by the service description, • if CAD input data incompatible with the software has been used or • the existence of faulty functionality has been caused by other improper or non-contractual handling of the software or use of the software in an unsuitable hardware or software environment.
2.4.	<p>Die Art und Weise der Fehlerbeseitigung steht im billigen Ermessen von AMSIS. Bietet AMSIS dem Auftraggeber zur Vermeidung oder Beseitigung von Fehlern Patches, Bugfixes, eine neue Programmversion oder Programmteile etc. an, so hat der Auftraggeber diese (wenn und sobald</p>	<p>The method and way of troubleshooting shall be at the reasonable discretion of AMSIS. If AMSIS offers the customer patches, bug fixes, a new program version or program parts, etc. in order to avoid or eliminate errors, the customer shall accept these (if and as soon as it is reasonable for him) and install them according to the</p>

	es für ihn zumutbar ist) zu übernehmen und gemäß den Installationsanweisungen von AMSIS zu installieren.	installation instructions of AMSIS.
2.5.	Die Beseitigung eines Fehlers kann darüber hinaus, wo geeignet, auch in der Form von Handlungsanweisungen im Wege der Fernwartung oder Ferndiagnose gegenüber dem Auftraggeber erfolgen. Der Auftraggeber hat derartige Handlungsanweisungen zu befolgen, es sei denn, dies ist ihm nicht zumutbar. Als Fehlerbeseitigung gilt auch, wenn AMSIS dem Auftraggeber zumutbare Möglichkeiten aufzeigt, die Auswirkungen des Fehlers zu vermeiden.	Furthermore, the elimination of an error can, where appropriate, also take the form of instructions for action by way of remote maintenance or remote diagnosis vis-à-vis the customer. The customer must follow such instructions unless this is not reasonable for him. The elimination of an error shall also be deemed to have been effected if AMSIS shows the customer reasonable possibilities to avoid the effects of the error.
2.6.	Die gesetzlichen Mängelgewährleistungsrechte nach Maßgabe des Lizenzvertrages bleiben unberührt.	The statutory warranty rights for defects in accordance with the licence agreement remain unaffected.
3.	Support	Support
3.1.	AM SIS stellt einen technischen Kundensupport bereit, der werktags zu den üblichen Geschäftszeiten zwischen 9.00 Uhr und 18.00 Uhr per E-Mail (support@amsis.de) erreichbar ist. Für Anfragen, die einen Fehler der Software betreffen, gelten die unter Ziffer 2 angegebenen Reaktionszeiten. Auf sonstige Anfragen reagiert der Support in der Regel innerhalb von 2 Werktagen.	AM SIS provides a technical customer support service, which can be contacted by e-mail (support@amsis.de) on weekdays during normal business hours between 9.00 and 18.00 hours. For enquiries concerning a software error, the response times specified in Section 2 shall apply. The support usually responds to other enquiries within 2 working days.
3.2.	AM SIS ist berechtigt, sich Dritter zu bedienen, um den technischen Kundensupport umzusetzen und für den Auftraggeber anzubieten.	AM SIS shall be entitled to use third parties to implement the technical customer support and to offer it to the customer.
4.	Neue Programmversionen	New program versions
4.1.	AM SIS stellt dem Auftraggeber alle von AMSIS innerhalb der Laufzeit des Support- und Pflegevertrages freigegebenen Updates/Upgrades/neuen Versionen/Releases (insgesamt „neue Programmversionen“) der Software zur Verfügung.	AM SIS shall make available to the customer all updates/upgrades/new versions/releases of the software released by AMSIS within the term of the support and maintenance contract (in total "new program versions").
4.2.	AM SIS räumt dem Auftraggeber an den neuen Programmversionen Nutzungsrechte nach Maßgabe des bestehenden Lizenzvertrages ein.	AM SIS shall grant the customer rights of use for the new program versions in accordance with the existing license agreement.

4.3.	Der Auftraggeber hat die Möglichkeit, AMSIS Anregungen zu möglichen Weiterentwicklungen zu geben. AMSIS wird Anregungen des Auftraggebers ernsthaft prüfen. Ein Anspruch auf Umsetzung dieser Anregungen besteht jedoch nicht.	The client has the opportunity to give AMSIS suggestions for possible further developments. AMSIS shall seriously consider any suggestions made by the customer. However, there is no right to claim the implementation of these suggestions.
4.4.	Gegenstand der nach diesem Vertrag geschuldeten Pflegeleistungen ist die jeweils aktuelle Programmversion. Ältere Programmversionen werden ab Verfügbarkeit einer neueren Programmversion nicht mehr unterstützt. Ist eine Übernahme der neuesten Programmversion für den Auftraggeber unzumutbar, so kann er die Fortsetzung der Pflege der von ihm genutzten Version verlangen, bis AMSIS eine weitere Programmversion anbietet, längstens jedoch bis zum Ende der jeweils laufenden Vertragslaufzeit des Support- und Pflegevertrages.	The object of the maintenance services owed under this contract is the respective current program version. Older program versions shall no longer be supported as of the availability of a newer program version. If it is unreasonable for the customer to accept the latest program version, the customer may demand the continuation of the maintenance of the version used by him until AMSIS offers another program version, but at the latest until the end of the respective current contractual term of the support and maintenance contract.
5.	Mitwirkungspflichten des Auftraggebers	Obligations of the customer to cooperate
	<p>Der Auftraggeber wird AMSIS bei der Erfüllung der vertragsgegenständlichen Leistungen auf eigene Kosten unterstützen. Er wird insbesondere</p> <ul style="list-style-type: none"> • während der Vertragslaufzeit einen Verantwortlichen benennen, der alle für die zum Zwecke der Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen Entscheidungsbefugnisse und Vollmachten besitzt; • AMSIS (im Rahmen seiner Möglichkeiten nach besten Kräften) bei der Suche nach der Fehlerursache unterstützen und (erforderlichenfalls) seine Mitarbeiter zur Zusammenarbeit mit den von AMSIS Beauftragten anhalten; • die von AMSIS erhaltenen Programme und oder Programmteile (Patches, 	<p>The customer shall support AMSIS in the performance of the contractual services at his own expense. He shall in particular</p> <ul style="list-style-type: none"> • designate, during the term of the contract, a responsible person who has all the decision-making powers and authority necessary for the implementation of this agreement; • Support AMSIS (to the best of its ability) in the search for the cause of the fault and (if necessary) encourage its staff to cooperate with the persons authorised by AMSIS; • import the programs and/or program parts (patches, bug fixes, new program versions) received from AMSIS (without delay) after receiving detailed information from AMSIS, and comply with the suggestions and instructions provided by AMSIS for troubleshooting, as far as this is reasonable; • if necessary, enable remote

	<p>Bugfixes, neue Programmversionen) nach näheren Hinweisen von AMSIS (unverzüglich) einspielen und die von AMSIS übermittelten Vorschläge und Handlungsanweisungen zur Fehlerbehebung einhalten, soweit ihm dies zumutbar ist;</p> <ul style="list-style-type: none"> • erforderlichenfalls einen Fernzugriff mittels einer geeigneten Software (z.B. Teamviewer) auf dem Rechner ermöglichen, auf dem die Software installiert ist. Wird ein Einsatz von AMSIS vor Ort notwendig, weil der Auftraggeber den Zugriff über den Fernzugriff nicht sichergestellt hat, ist AMSIS berechtigt dafür eine gesonderte Vergütung einschließlich Reisekosten und Reisezeiten mit Spesen zu verlangen; • AMSIS die CAD-Eingangsdaten zur Verfügung stellen, bei deren Verarbeitung es zu einem Fehler gekommen ist, sofern dies dem Auftraggeber rechtlich möglich und zur Fehleranalyse erforderlich ist. Sollte es AMSIS nicht möglich sein, die CAD-Eingangsdaten zu untersuchen, kann dies dazu führen, dass eine Fehlerbeseitigung nicht möglich ist. 	<p>access by means of suitable software (e.g. Teamviewer) on the computer on which the software is installed. If it becomes necessary for AMSIS to work on site because the customer has not ensured access via remote access, AMSIS shall be entitled to demand separate remuneration for this, including travel costs and travel time with expenses;</p> <ul style="list-style-type: none"> • provide AMSIS with the CAD input data, during the processing of which an error has occurred, provided that this is legally possible for the customer and necessary for error analysis. If it is not possible for AMSIS to examine the CAD input data, this may result in the impossibility to eliminate the error.
6.	Haftung	Liability
6.1.	<p>AMSIS haftet gemäß der gesetzlichen Regelungen unbeschränkt:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) bei Arglist, Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit; b) im Rahmen einer von ihm ausdrücklich übernommenen Garantie; 	<p>AMSIS has unlimited liability according to the legal regulations:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) in case of malice, intent or gross negligence; b) within a guarantee expressly assumed by him; c) for damages resulting from

	<p>c) für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit;</p> <p>d) für die Verletzung einer wesentlichen vertraglichen Pflicht, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung dieses Vertrags überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Partner regelmäßig vertraut und vertrauen darf ("Kardinalpflicht"), jedoch begrenzt auf den bei Eintritt des Vertragsschlusses vernünftigerweise zu erwartenden Schaden;</p> <p>e) nach den Vorschriften des Produkthaftungsgesetzes.</p>	<p>injury to life, body or health;</p> <p>d) for the breach of an essential contractual obligation, the fulfilment of which is essential for the proper performance of this contract and on the fulfilment of which the partner regularly relies and may rely ("cardinal obligation"), but limited to the damage reasonably expected at the time of the conclusion of the contract;</p> <p>e) according to the regulations of the Product Liability Act ("Produkthaftungsgesetz").</p>
6.2.	Im Übrigen ist eine Haftung von AMSIS ausgeschlossen.	Any further liability of AMSIS is excluded.
6.3.	Die vorstehenden Haftungsregeln gelten entsprechend für das Verhalten von und Ansprüchen gegen Mitarbeiter, gesetzliche Vertreter und Erfüllungsgehilfen von AMSIS.	The above liability rules apply accordingly to the conduct of and claims against employees, legal representatives and vicarious agents of AMSIS.
7.	Geheimhaltung und Datenschutz	Confidentiality and data protection
7.1.	Die Parteien verpflichten sich – für die Dauer des Vertragsverhältnisses und für einen Zeitraum von einem Jahr nach dessen Beendigung – über alle Informationen, die sie im Rahmen der Durchführung des Vertragsverhältnisses erhalten haben und die vertrauliche Geschäftsangelegenheiten oder Vorgänge der jeweils anderen Partei betreffen, Stillschweigen zu bewahren und Informationen dieser Art nur für Zwecke dieses Vertrages zu nutzen. Hierunter fällt eine Information die weder insgesamt noch in der genauen Anordnung und Zusammensetzung ihrer Bestandteile den Personen in den Kreisen, die üblicherweise mit dieser Art von Informationen umgehen, allgemein bekannt oder ohne Weiteres zugänglich ist und daher von wirtschaftlichem Wert ist und bei der ein berechtigtes Interesse	The parties undertake - for the duration of the contractual relationship and for a period of one year after its termination - to maintain secrecy with regard to all information which they have received in the course of the execution of the contractual relationship and which concerns confidential business matters or transactions of the respective other party, and to use information of this kind only for the purposes of this contract. This includes information which is not, either as a whole or in the precise arrangement and composition of its components, generally known or readily accessible to persons in the circles which normally deal with this type of information and which is therefore of commercial value and where there is a legitimate interest in confidentiality.

	an der Geheimhaltung besteht.	
7.2.	<p>Die oben stehende Verpflichtung entfällt für diejenigen Informationen,</p> <ul style="list-style-type: none"> • die ohne Bruch dieser Vereinbarung allgemein bekannt sind oder werden; • die einer Partei von einem Dritten ohne Geheimhaltungsaufgaben und ohne Verletzung der vorliegenden Vereinbarung bekannt gemacht werden; • von denen der Informationsempfänger nachweisen kann, sie bereits vor Inkrafttreten dieser Vereinbarung besessen oder unabhängig erworben oder entwickelt zu haben; • deren Weitergabe von der jeweils anderen Partei schriftlich genehmigt wird oder • die aufgrund Gesetzes oder behördlicher Anordnung offengelegt werden müssen; • die durch ein Beobachten, Untersuchen, Rückbauen oder Testen eines Produkts oder Gegenstands erlangt wurden, das oder der öffentlich verfügbar gemacht wurde oder sich im rechtmäßigen Besitz des Beobachtenden, Untersuchenden, Rückbauenden oder Testenden befindet und dieser keiner Pflicht zur Beschränkung der Erlangung des Geschäftsgeheimnisses unterliegt; • die durch ein Ausüben von Informations- und Anhörungsrechten der Arbeitnehmer oder Mitwirkungs- und Mitbestimmungsrechte der Arbeitnehmervertretung 	<p>The above obligation does not apply to that information,</p> <ul style="list-style-type: none"> • which are or become generally known without breach of this agreement; • which are made known to a party by a third party without confidentiality requirements and without breach of this agreement; • of which the recipient of the information can prove that he already owned or independently acquired or developed it before the entry into force of this Agreement; • the disclosure of which is approved in writing by the other Party, or • which must be disclosed by law or official order; • obtained by observing, investigating, dismantling or testing a product or object which has been made available to the public or is in the lawful possession of the observer, investigator, dismantler or tester and which is not subject to any obligation to limit the obligation to obtain a trade secret; • obtained by exercising information and consultation rights of the employees or participation and co-determination rights of the employee representatives.

	erlangt wurden.	
7.3.	<p>Die Nutzung oder die Offenlegung eines Geschäftsgeheimnisses fällt nicht unter Ziff. 7.1, wenn dies zum Schutz eines berechtigten Interesses erfolgt, insbesondere</p> <ul style="list-style-type: none"> • zur Ausübung des Rechts der freien Meinungsäußerung und der Informationsfreiheit, einschließlich der Achtung der Freiheit und der Pluralität der Medien; • zur Aufdeckung einer rechtswidrigen Handlung oder eines beruflichen oder sonstigen Fehlverhaltens, wenn die Erlangung, Nutzung oder Offenlegung geeignet ist, das allgemeine öffentliche Interesse zu schützen; • im Rahmen der Offenlegung durch Arbeitnehmer gegenüber der Arbeitnehmervertretung, wenn dies erforderlich ist, damit die Arbeitnehmervertretung ihre Aufgaben erfüllen kann. 	<p>The use or disclosure of a trade secret does not fall under Section 7.1 if this is done to protect a legitimate interest, in particular</p> <ul style="list-style-type: none"> • on the exercise of freedom of expression and information, including respect for freedom and plurality of the media; • for the purpose of detecting any illegal activity or professional or other misconduct, where the obtaining, use or disclosure would be likely to protect the general public interest; • in the context of disclosure by employees to the employees' representatives where this is necessary to enable the employees' representatives to carry out their functions.
7.4.	<p>AMSIS hält die Regeln des Datenschutzes ein, insbesondere wenn ihr Zugang zum Betrieb oder zu Hard- und Software des Auftraggebers gewährt wird. Sie stellt sicher, dass ihre Erfüllungsgehilfen diese Bestimmungen ebenfalls einhalten, insbesondere verpflichtet sie sie vor Aufnahme ihrer Tätigkeit auf das Datengeheimnis. AMSIS bezweckt keine Verarbeitung oder Nutzung personenbezogener Daten im Auftrag des Auftraggebers. Vielmehr geschieht ein Transfer personenbezogener Daten nur in Ausnahmefällen als Nebenfolge der vertragsgemäßen Leistungen. Die personenbezogenen Daten werden von AMSIS in Übereinstimmung mit den datenschutzrechtlichen Bestimmungen behandelt.</p>	<p>AMSIS complies with the rules of data protection, especially if it is granted access to the customer's operation or hardware and software. It shall ensure that its vicarious agents also comply with these provisions, in particular it shall oblige them to maintain data secrecy before commencing their activities. AMSIS does not intend to process or use personal data on behalf of the customer. Rather, a transfer of personal data only occurs in exceptional cases as a secondary consequence of AMSIS contractual services. The personal data will be treated by AMSIS in accordance with the data protection regulations.</p>
8.	Schlussvorschriften	Final provisions

8.1.	<p>Sollte eine der Bestimmungen dieser Geschäftsbedingungen oder eine später in diese aufgenommene Bestimmung ganz oder teilweise nichtig oder undurchführbar sein oder werden oder sollte sich eine Lücke in diesen Geschäftsbedingungen herausstellen, wird dadurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt (Erhaltung). Es ist der ausdrückliche Wille der Parteien, hierdurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen unter allen Umständen aufrechtzuerhalten und damit § 139 BGB insgesamt abzubedingen. Anstelle der nichtigen oder undurchführbaren Bestimmung oder zur Ausfüllung der Lücke gilt mit Rückwirkung diejenige wirksame und durchführbare Regelung als bestimmt, die rechtlich und wirtschaftlich dem am nächsten kommt, was die Parteien gewollt haben oder nach dem Sinn und Zweck dieser Geschäftsbedingungen gewollt hätten, wenn sie diesen Punkt bei Abschluss dieser Vereinbarung bzw. bei Aufnahme der Bestimmung bedacht hätten; beruht die Nichtigkeit einer Bestimmung auf einem darin festgelegten Maß der Leistung oder der Zeit (Frist oder Termin), so gilt die Bestimmung mit einem dem ursprünglichen Maß am nächsten kommenden rechtlich zulässigen Maß als vereinbart (Ersetzungsfiktion). Ist die Ersetzungsfiktion nicht möglich, ist anstelle der nichtigen oder undurchführbaren Bestimmung oder zur Schließung der Lücke eine Bestimmung bzw. Regelung nach inhaltlicher Maßgabe des vorstehenden Satzes zu treffen (Ersetzungsverpflichtung). Betrifft die Nichtigkeit oder Lücke eine beurkundungspflichtige Bestimmung, so ist die Regelung bzw. die Bestimmung in notariell beurkundeter Form zu vereinbaren.</p>	<p>Should one of the provisions of these terms and conditions or a provision subsequently included in these terms and conditions be or become void or unenforceable in whole or in part, or should a loophole in these terms and conditions become apparent, the validity of the remaining provisions shall not be affected thereby (preservation). It is the express will of the parties to maintain the validity of the remaining provisions under all circumstances and thus to waive § 139 BGB in its entirety. In place of the void or unenforceable provision or to fill the gap, that effective and enforceable provision shall be deemed to have been determined with retroactive effect which legally and economically comes closest to what the parties intended or would have intended in accordance with the meaning and purpose of these Terms and Conditions if they had considered this point when concluding this agreement or when including the provision; if the voidness of a provision is based on a measure of performance or time (deadline or date) specified therein, the provision shall be deemed to have been agreed with a legally permissible measure which comes closest to the original measure (fiction of replacement). If the fiction of replacement is not possible, a provision or regulation in accordance with the content of the preceding sentence shall be made in place of the void or impracticable provision or to close the gap (obligation to replace). If the nullity or loophole concerns a provision requiring notarisation, the regulation or provision shall be agreed in a notarised form.</p>
8.2.	<p>Änderungen und Ergänzungen dieser Geschäftsbedingungen einschließlich dieser Ziff. 8.2 bedürfen der Schriftform, soweit nicht etwas anderes bestimmt ist.</p>	<p>Amendments and supplements to these Terms and Conditions, including this Section 8.2, must be made in writing, unless otherwise specified.</p>

8.3.	Die Parteien dürfen diese Geschäftsbedingungen sowie Rechte und Pflichten aus diesen Geschäftsbedingungen nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der jeweils anderen Partei auf einen Dritten übertragen.	The parties may only transfer these Terms and Conditions and the rights and obligations arising from these Terms and Conditions to a third party with the prior written consent of the other party.
8.4.	Ausschließlicher Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit diesen Geschäftsbedingungen ist der Sitz von AMSIS, soweit der Auftraggeber Kaufmann, eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist. AMSIS bleibt berechtigt, am allgemeinen Gerichtsstand des Auftraggebers zu klagen.	The exclusive place of jurisdiction for all disputes arising out of or in connection with these terms and conditions shall be the place of business of AMSIS, provided that the customer is a merchant, a legal entity under public law or a special fund under public law. AMSIS shall remain entitled to sue at the customer's general place of jurisdiction.
8.5.	Die Parteien vereinbaren hinsichtlich sämtlicher Rechtsbeziehungen aus diesen Geschäftsbedingungen die Anwendung des Rechts der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss seiner kollisionsrechtlichen Bestimmungen und des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenverkauf vom 11.4.1980 (UN-Kaufrecht).	With regard to all legal relationships arising from these Terms and Conditions, the parties agree to the application of the law of the Federal Republic of Germany, excluding its conflict of laws provisions and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11.4.1980 (UN Sales Convention).
8.6.	Dieser Vertrag ist in Deutsch und in Englisch verfasst. Im Fall von Widersprüchen geht die deutsche Version vor.	This Agreement is written in German and in English. In case of a discrepancy, the German-Language version shall prevail.